



عمارت رصدخانه ادوارد کری

ترجمه‌ی احسان کرم‌ویسی

- جهان‌نو -

www.ketab.ir

www.ketab.ir

سرشناسه: کری، ادوارد، ۱۹۷۰ م

Carey, Edward, 1970

عنوان و نام پدیدآور: عمارت رصدخانه / ادوارد کری، ترجمه‌ی احسان کرم‌ویسی

مشخصات نشر: تهران: نشر چشمه، ۱۴۰۱

مشخصات ظاهری: ۴۱۴ ص

شابک: ۳-۱۰۱۶-۰۱-۶۲۲-۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: c2000 Observatory mansions

موضوع: داستان‌های انگلیسی-- قرن ۲۱ م

موضوع: English fiction--21th century

شناسه‌ی افزوده: کرم‌ویسی، احسان، ۱۳۶۳، مترجم

رده‌بندی کنگره: PZ4

رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۲

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۸۸۶۶۱۲۶

عمارت رصدخانه

ادوارد گری

ترجمه‌ی احسان کرم‌ویسی

ویراستار: مریم محمدطاهری، فرزانه صدیقی

مدیر هنری: فواد فراهانی

همکاران آمادگی‌سازی: فاطمه نادری، شیماء صبور

لیتوگرافی: باختر

چاپ: دالاهو

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

چاپ اول: تابستان ۱۴۰۲، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر مشروط به دریافت اجازتی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۱۰۱۶-۳

قیمت: ۳۲۰۰۰۰ تومان

دفتر مرکزی خانواده‌ی فرهنگی چشمه: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی چشمه‌ی کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نیش میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتابفروشی چشمه‌ی کوروش: تهران، بزرگراه ستاری شمال، نیش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کوروش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن: ۲۲۹۷۱۹۸۹ — کتابفروشی چشمه‌ی کارگر: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۳۳۵۸۳ — کتابفروشی چشمه‌ی دانشگاه: تهران، خیابان انقلاب، رویروی دانشگاه تهران، بین فخر رازی و دانشگاه، پلاک ۱۲۰۶. تلفن: ۶۶۴۷۹۴۷۰ — کتابفروشی چشمه‌ی فلامک: شهرک غرب، خیابان استاد شجریان (فلامک شمالی)، نیش نوزدهم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۷۲۰۹۵ — کتابفروشی چشمه‌ی جم: نیاوران، جماران، مجتمع تجاری جیم‌ستر، طبقه‌ی دوم، پلاک ۱۱. تلفن: ۲۶۴۵۰۸۷۲ — کتابفروشی چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان مدرس، نیش مدرس ۲۱، مرکز خرید پلازا، طبقه‌ی سوم واحد ۳۱۱. تلفن: ۲-۴۴۴۲۳۰۷۱ (۰۱۱) — کتابفروشی چشمه‌ی دلشدگان: مشهد، بلوار وکیل آباد، بین وکیل آباد هجده و بیست (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۳۸۶۷۸۵۸۷ (۰۵۱) — کتابفروشی چشمه‌ی رشت: رشت، خیابان معلم، میدان سرگل، ابتدای کوچه‌ی هفدهم. تلفن: ۲۱۴۹۸۴۸۹ (۰۹۰) — کتابفروشی چشمه‌ی البرز: کرج، عظیمیه، بلوار شریعتی، مرکز تجاری فرهنگی مهرامال، طبقه‌ی پنجم. تلفن: ۳۵۷۷۷۵۰۱ (۰۲۶)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

تلفن بخش کتاب چشمه:

۷۷۷ ۸۸ ۵۰۲

مقدمه‌ی مترجم

عمارت رصدخانه اولین کتاب نویسنده‌اش، ادوارد کری، بود و همین تحسین و شگفتی منتقدان و خوانندگان زیادی را در پی داشت. جان فاوولز، نویسنده‌ی رمان‌های کلگمسیونر و مجوس، در تمجید کتاب نوشت «راحت بگویم، باشکوه‌ترین داستانی بود که امسال خواندم. این کتاب ثابت کرد که چه پتانسیل و قدرتی در شکل ادبی رمان نهفته است.» روزنامه‌ی یواس‌ای تودی نوشت «خوانندگانی که می‌گویند دیگر اصالتی در دنیا [و ادبیات] نمانده بهتر است عمارت رصدخانه را بخوانند.» در دنیای ادوارد کری هیچ آدمی عادی نیست، همه چیز پُر است از وسوسه‌های سرکوب‌شده، امیال ناخوشایند و وحشیانه، تیک‌های وسواسی؛ دنیایی منحصر به فرد که عجیب بودنش کاملاً عادی به نظر می‌رسد.

از شکوه و جلال عمارتی بزرگ و قدیمی حالا خرابه‌ای باقی مانده که سکونتگاه یک عده آدم عجیب‌غریب و پریشان حال شده است. موجوداتی حیرت‌انگیز اما با هم بیگانه و کم حرف در دنیایی ایزورد گرد هم جمع شده‌اند و ماجراهایی پوچ و تلخ و خنده‌دار برای‌شان پیش می‌آید. انسان‌های ناجور، گوشه‌گیر و نامتجانسی در این رمان‌اند که فرانسیس اورم، شخصیت اصلی داستان، یکی از آن‌هاست. مرد مجرد سی و هفت ساله‌ای با لب‌های متورم که دستکش از دستش در نمی‌آید و با بی‌تحرك ماندن روی پایهی مجسمه‌ای پول

در می آورد. قبلاً در موزهی مجسمه‌های مومی کار می کرده و حالا در سردابهی عمارت رصدخانه صاحب عجیب‌ترین نمایشگاه جهان است؛ نمایشگاهی مخفی و پُر از اشیای شخصی که طی سال‌های متمادی جمع‌آوری شده و البته احدی حق بازدید از آن جا را ندارد. اساساً می‌توان گفت که کارکرد اشیا در این رمان بسیار حایز اهمیت است و هر شینی که در نمایشگاهش در سردابه نگهداری می‌شود تاریخچه‌ای دارد. بیش‌تر این اشیا را فرانسیس اورم دزدیده، نه به خاطر ارزش مالی‌شان بلکه چون صاحبان‌شان آن‌ها را دوست داشته‌اند. مابقی ساکنان هم اعجوبه‌اند و حال و روز بهتری ندارند: پدر و مادر فرانسیس سال‌هاست که در خانه در وضعیتی شبیه به کُما به سر می‌برند، پدر روی مبل چرمی‌اش افتاده و مادر بر روی تخت، و آن قدر بی‌حرکت‌اند که گویی بخشی از وسایل منزل شده‌اند؛ معلم بازنشسته‌ای که بی‌وقفه اشک و عرق می‌ریزد؛ زنی که به تلویزیون و سریال‌های آن‌کی‌اش اعتیاد شدید دارد و اگر برق برود دچار حمله‌های عصبی می‌شود؛ زنی که سگ شده، سرایداری بدذات و عقده‌ای که عین مار هیس می‌کند و در نهایت، آناتپ، زن جوانی که به‌لامدنش به عمارت رصدخانه به‌مرور موجب تغییرات بسیاری می‌شود و خاطرات نهفته و فراموش‌شده‌ی ساکنان عمارت را به سطح آگاهی‌شان بر می‌گرداند.

ادوارد کری در سال ۱۹۷۰ در شهرستان نورفولک انگلیس به دنیا آمد. در دانشگاه تناتر خواند و چند نمایش به روی صحنه برد ولی بعد در کلاس‌های نوشتن خلاق نشست و شروع کرد به نوشتن رمان. در چند کشور اروپایی کار و زندگی کرده و حالا در تگزاس امریکا مشغول تدریس ادبیات است. تا به امروز چند رمان نوشته است و طرح‌های تمام کتاب‌هایش را نیز خودش کشیده. اولینش همین عمارت رصدخانه، که کسی باورش نمی‌شد کارِ اوّلش باشد، بعد آلوآ و ایروا: دو قلوهایی که شهری را نجات دادند، و سپس سه‌گانه‌ای برای نوجوانان نوشت. پس از آن رمان کوچولو را نوشت که از آثار پُر فروش اوست: یک رمان

زندگی نامه‌ای درباره‌ی ماری توسو، بنیان‌گذار موزه‌ی مادام توسو که بزرگ‌ترین موزه‌ی مجسمه‌های مومی جهان است و خود ادوارد کری هم مدتی همان‌جا کار کرده بود. بعد از آن مرد بلعیده‌شده را نوشت که اقتباسی است از پینوکیو کارلو کولودی و داستانش مربوط است به گرفتار آمدن ژپو در دل نهنگ؛ و اخیراً نیز طرح‌هایش در دوران کرونا را به چاپ رساند. شاهکار او تا به امروز عمارت رصدخانه است که امیدوارم از خواندنش لذت ببرید.

www.ketab.ir